

Introducción a la traducción médica francés-español: los folletos de salud

Soledad Díaz Alarcón*

Resumen: El alto grado de especialización exigido para traducir textos del ámbito biosanitario nos permite considerar los escritos de divulgación científica como un recurso didáctico muy apropiado para introducir este dominio del saber en el aula de traducción. Porque, a pesar de ser un género menor, la divulgación científica desempeña un papel de suma importancia en la sociedad y es cultivado tanto por medios audiovisuales como escritos, entre los que cabe mencionar los artículos de revistas o periódicos, páginas de internet o los folletos de salud.

Este trabajo analiza las características que definen a este género textual tanto a nivel macroestructural como microestructural y establece un recorrido por las convenciones morfosintácticas, retóricas y ortotipográficas que lo determinan, sin dejar de incidir sobre sus carencias o errores, con el objetivo de dilucidar la conveniencia de su posible aplicación didáctica en el aula de traducción en el binomio de lenguas francés-español.

Palabras clave: divulgación científica, folletos de salud, género textual, traducción médica.

Introduction to French-Spanish medical translation: health leaflets

Abstract: A high degree of specialisation is required in the translation of medical texts, so scientific popularisation can be used as a highly appropriate didactic resource for introducing this field of knowledge into the translation curriculum. Despite being a minor genre, scientific popularisation plays a vital role in society in both the audiovisual and the print media, and articles published in journals or newspapers, websites, or health leaflets are of particular interest.

This paper analyses the characteristics that define this textual genre at the micro- and macrostructural level, by presenting an overview of the particular morphosyntactic, rhetorical, and orthotypographic conventions of the field, without failing to address its deficiencies and errors. The objective is to elucidate the appropriateness of using this material in the translation curriculum in the French-Spanish language pair.

Key words: Health leaflets, medical translation, scientific popularisation, textual genre.

Panace@ 2016; 17 (43): 4-15

Recibido: 10.V.2015. Aceptado: 5.XI.2015

1. Introducción

Aunque pudiera parecer que al abordar la traducción médica nos estamos centrando en un ámbito bien delimitado y acotado de la práctica traductológica por ubicarse en una subcategoría de la traducción científico-técnica, nos enfrentamos sin embargo a un campo no solo multidisciplinar y variado, sino además muy extenso, que engloba un número ingente de áreas de conocimiento, así como de aplicaciones específicas. Porque la traducción médica abarca especialidades que van desde la bioquímica a la cirugía, pasando por la geriatría, microbiología, oftalmología, farmacología, neurología, psiquiatría, etc., sin olvidar aplicaciones concretas como la medicina industrial, nuclear, la rehabilitación o la medicina preventiva. Y si el contenido de la medicina es extenso, complejo y muy especializado, no lo son menos los tipos de texto mediante los que se expresa y que podríamos clasificar según su temática, nivel de especialización y receptor del siguiente modo:

- Textos médicos de carácter científico-técnico, como artículos de revistas médicas especializadas, artículos

de enciclopedias médicas monográficas especializadas, informes médicos, libros especializados, manuales universitarios de distintas especialidades médicas o que inciden sobre la práctica quirúrgica.

- Textos médicos de carácter divulgativo, como los folletos de información sanitaria general o de prevención de enfermedades, los artículos publicados en las páginas científicas de la prensa diaria, los informes publicados por las comunidades autónomas, los extractos de monografías o los artículos en revistas de divulgación científica.
- Textos médicos de carácter científico-jurídico, como los documentos de medicina legal.
- Textos médicos de carácter científico-administrativo: nos referimos en estos casos a recetas, certificados médicos, etc.
- Textos médicos de carácter publicitario, como los anuncios sobre medicamentos, servicios y establecimientos sanitarios, presentaciones de nuevos productos tecnológicos en el mercado, etc.

* Universidad de Córdoba (España). Dirección para correspondencia: lr2dials@uco.es.

Y todos ellos están redactados en un estilo definido, son creados con una función determinada y expresados en un formato concreto. Pero, a pesar de su diversidad y complejidad, estos textos presentan una serie de rasgos comunes, como son el medio de expresión, el texto escrito —entendido como un acto de carácter comunicativo— y la normalización de las técnicas de elaboración de estas publicaciones científicas, necesidad exigida y derivada de la universalización de la ciencia.

De este modo, teniendo en cuenta estos dos elementos básicos vamos a analizar las posibilidades que ofrecen los folletos de salud editados por el Institut National de Prévention et d'Éducation pour la Santé (INPES) francés para introducir en el ámbito de la traducción médica francés-español a nuestros alumnos del Grado de Traducción e Interpretación. Para ello partiremos del estudio de las peculiaridades de comunicación de esta tipología textual, de las convenciones que rigen su funcionamiento, de su función y de sus características lingüísticas.

El [Institut National de Prévention et d'Éducation pour la Santé](#) (INPES) es una institución administrativa pública tutelada por el Ministerio de Salud francés que viene a sustituir al Comité français d'éducation pour la santé. Fue creado en 2002 con el objetivo de aplicar la política de prevención del gobierno en materia de salud pública. Los cometidos principales de este instituto son:

- Ejercer las funciones de valoración y consejo en materia de prevención y de promoción de la salud.
- Asegurar el desarrollo de la educación para la salud y de la educación terapéutica en el conjunto del territorio, en el marco de las orientaciones de la política de salud pública fijadas por el gobierno.
- Aplicar los programas nacionales de prevención.
- Participar, a petición del ministro encargado de la salud, en la gestión de las situaciones de urgencia o excepcionales que conlleven consecuencias sanitarias colectivas, sobre todo participando en la difusión de mensajes sanitarios en situaciones de emergencia.
- Establecer los programas de formación para la educación de la salud. Dichos programas son elaborados por equipos multidisciplinares del instituto a partir de objetivos de salud pública definidos por el ministerio de salud y aplican los diferentes medios de los que dispone el instituto: estudios, investigación, comunicación, información y herramientas pedagógicas.

El INPES realiza encuestas, estudios, analiza barómetros, para proponer un conjunto de acciones que permitan ayudar a la población a adoptar comportamientos que preserven y mejoren su salud, ofrecer información que la prevenga, aconseje y aporte soluciones, así como ayudar a los profesionales y favorecer el diálogo entre médicos y pacientes. Para la consecución de estos objetivos, el instituto aplica numerosos dispositivos de información y de comunicación de prevención sobre temáticas prioritarias en salud pública, como es la lucha contra el cáncer, las con-

ductas adictivas —alcohol, tabaco, drogas—, enfermedades infecciosas —sida, hepatitis, etc.—, crónicas —diabetes— o raras, nutrición, accidentes domésticos —incendios, ahogamientos, etc.—, salud mental, impacto sobre la salud de factores del medio ambiente, etc.; estructurados en función de centros de acción o establecimientos públicos tales como los centros sanitarios, centros escolares, laborales, sociales de atención a colectivos en riesgo, servicios regionales de educación para la salud, etc.

Para ello, el INPES dispone de diferentes herramientas adaptadas a los diferentes públicos:

- a) Campañas de comunicación —televisión, radio, prensa, cartelería, etc.— dirigidas al conjunto de la población o a públicos específicos —inmigrantes, poblaciones de los departamentos de ultramar, etc.—, así como a profesionales.
- b) Publicaciones. Para cada temática tratada, el instituto realiza folletos, catálogos, guías, pegatinas, libros, adaptados a los diferentes públicos y difundidos gratuitamente. Su volumen se calcula en varias decenas de millones de documentos editados cada año. Paralelamente, el instituto edita y difunde, aproximadamente, unos 11 000 ejemplares de la revista *La Santé en action*, publicación trimestral de referencia en el campo de la educación para la salud y herramienta privilegiada de análisis y ayuda en acción para los profesionales de la educación para la salud.
- c) Herramientas prácticas, concebidas específicamente para profesionales de la educación, del medio médico-social y asociativo, comprometidos con las situaciones de fragilidad social y dificultades económicas, y profesionales de la salud.
- d) Del mismo modo proporciona dispositivos de ayuda a distancia, tanto telefónicos —Sida info service, Tabac info Service— como electrónicos —páginas web para jóvenes— y actúa como recurso —a través de su centro de documentación, pedagogía, etc.— y referente metodológico —apoyo técnico, aplicación de programas de formación inicial y continua de educación para la salud— para ayudar a médicos, enseñantes y profesionales en general a conducir y a poner en práctica las acciones en los diferentes colectivos de población.

A través de su *Catalogue des documents d'éducation pour la santé*, el INPES proporciona más de 600 documentos que se pueden consultar en versión electrónica o descargar gratuitamente en versión imprimible. Este catálogo de publicaciones está estructurado en función del tema, de la población, del soporte y del público.

Los temas propuestos son: *accidents de la vie courante, alcool, cancer, divers, éducation des patients, évènements climatiques, hépatites, hygiène de vie, infections respiratoires, information sexuelle, nutrition, pandémie grippale, protection maternelle et infantile, santé-environnement, santé mentale, sida, tabac, usage des drogues, vaccination.*

Los colectivos sociales sobre los que articulan su información son: *adolescents, 12-25, adultes, enfants, femmes, hommes, migrants, parents, patients, petite enfance, population homosexuelle, populations précarisées, professionnels divers, seniors/personnes âgées, usagers des drogues*.

Los diferentes soportes en los que se edita esta documentación son: *affiche, brochure, classeur, coffret pédagogique, dépliant/flyer, divers, divers outils professionnels, exposition, livre, support audio, support vidéo*.

Y los públicos a los que van orientados son: *grand public, professionnels de santé, professionnels de l'éducation, autres professionnels*.

El corpus de textos que nosotros hemos compilado para su análisis —25 *dépliants* y 25 *brochures*¹— se ha descargado de este catálogo y se ha establecido la siguiente selección de textos:

Thème: *tous les thèmes*
 Population: *toutes les populations*
 Support: *brochure/dépliant*
 Public: *tous les publics*
 Public: *professionnels de santé*

Los criterios que establece Corpas Pastor (2008) para la clasificación de un corpus de calidad nos permiten describir nuestro corpus como corpus piramidal —ya que se trata de un corpus distribuido por niveles de complejidad, de modo que en el nivel más bajo se encontrarán los textos más sencillos y su complejidad aumentará conforme subamos el nivel—, genérico —incluye textos pertenecientes a un género concreto, la divulgación científica, y por lo tanto representativo de dicho género—, sincrónico —ya que hemos intentado, en la medida de lo posible, trabajar con las publicaciones más recientes—, textual —incluye textos completos con el objetivo de ser representativo de la lengua— y virtual —creado a partir de fuentes electrónicas, es decir, textos descargados de la red—.

2. Los folletos de salud

Este concepto comprende los folletos publicados por organismos de salud pública y educación. Su selección viene determinada por la relevancia de las clases de texto y campos temáticos que ofrecen, por el diferente grado de especialización de los textos objeto de estudio y sus características lingüísticas, así como por la función comunicativa que desempeñan. La información está orientada a satisfacer el interés del lector, bien sea paciente, profesional o gran público, por obtener datos básicos y consejos sobre determinadas enfermedades o situaciones de riesgo para la salud, así como información relativa a servicios sanitarios o medicamentos.

En general, un folleto informativo es básicamente un documento que proporciona a un público específico todos los detalles necesarios para entender los conceptos básicos del tema presentado. Y la cantidad de información y su nivel de especialización variarán en mayor o menor medida conforme al tipo de audiencia.

Los folletos son utilizados por distintas empresas, organismos e instituciones para promocionar servicios, productos o simplemente ofrecer información. Pero es imprescindible que los folletos cumplan una serie de características para que la información llegue de forma correcta y exprese el mensaje objeto para el que fue creado, así como que logre captar la atención de los usuarios y les motive a culminar el acto de lectura. Dentro de los textos escritos, según Gamero Pérez (1998: 192) el folleto representa un medio con características distintivas propias que pueden ser de índole formal —el folleto como impreso de varias hojas, normalmente ilustrado y que adopta frecuentemente la forma de díptico o tríptico— y de índole funcional —el folleto como medio con fines informativos y publicitarios—. Analicemos pues las características que definen a los folletos a tenor de la tipología textual a la que pertenecen, el registro y el género.

La primera categoría a la que haremos referencia es la determinación de tipología textual, por la importancia que tiene para el análisis de la traducción y, desde un prisma didáctico, para la correcta comprensión del texto. Según Hatim y Mason (1990), el concepto de tipo textual se centra en el propósito retórico principal que prevalece en un texto determinado, de modo que clasifican los textos en argumentativos, expositivos, instructivos o exhortativos. En líneas generales, en el discurso científico-técnico predominan las funciones argumentativa y expositiva, pues su propósito es la transmisión del saber: mediante la argumentación, el emisor pretende convencer de una determinada tesis a un interlocutor a través de la utilización de una serie de pruebas o argumentos; el texto expositivo, por su parte, expone un saber organizado, legitimado socialmente y cuya dimensión cognitiva es central. Busca por tanto la transmisión de la información mediante una lectura objetiva de datos y con las necesarias explicaciones al lector, especialista o lego.

Una clasificación que atienda a la trama textual ubicaría a los folletos en las tramas expositiva y descriptiva. La primera, porque en estos folletos se explica un tema de manera clara y objetiva —como por ejemplo la hepatitis, la hipertensión, etc.— y la segunda porque detalla procesos y explica características y procedimientos representados —los efectos del alcohol en los jóvenes—. No obstante, los folletos presentan además un foco secundario que puede ser exhortativo o instructivo. El primero, porque el texto va unido a un propósito específico, a un efecto extralingüístico en tanto en cuanto el emisor pretende influir o convencer a su audiencia para que adopte un determinado comportamiento —la prevención de determinadas enfermedades infecciosas, como el sida, o la donación de órganos—; e instructivo, cuando la información se centra en los pasos o el proceso a seguir para llegar a un determinado objetivo, dejando constancia de su orientación para una acción práctica, como en aquellos folletos de salud que pretenden dar instrucciones o reglas de comportamiento saludable o preventivo.

Desde el punto de vista del registro (Halliday y Hassan, 1985), este engloba las características lingüísticas de un texto como resultado de la interacción de factores como el cam-

po —asunto—, el tenor —relación social entre el emisor y el receptor— y el modo —forma en que se organiza el contenido que se está comunicando—. A este respecto, el campo del folleto de salud es la educación y prevención de la salud y su tenor, el intercambio público de información entre un médico especialista o de familia y un paciente o el público general. El modo va a depender del formato del folleto, según sea un tríptico o un librito.

Como vemos, los tipos de folletos variarán, pues, en función de una serie de variables, como la temática —folletos sobre intervenciones quirúrgicas, operaciones, tratamientos y pruebas; sobre enfermedades y tratamientos; sobre medicamentos, servicios sanitarios y centros médicos, etc.—, el mensaje —la idea general y básica que un emisor quiere lanzar al público elegido—, el público destinatario —atendiendo al género, la edad, la pertenencia sociocultural, profesión, nivel de educación, etc.—, la función del texto —informativa, apelativa—, el diseño —formas y líneas, tipografía, color, tamaño, etc.—, los componentes gráficos —fotografías, ilustraciones, estadísticas—, etc.

No obstante, a pesar de las diferentes variables, los folletos de salud se ven sometidos, al igual que los textos científico-técnicos —aunque en menor medida— a unas normas de redacción para evitar un cambio en la función comunicativa o una comprensión incorrecta. Los miembros de cualquier comunidad académica o profesional están generalmente familiarizados con los objetivos comunicativos de su comunidad y, también, con la estructura de los géneros que emplean regularmente. Esta experiencia dentro de la comunidad de especialistas, así como del gran público, se convierte en una convención sobre la estructura interna de un género.

Las restricciones dentro de cada género pueden centrarse en el uso de ciertos recursos léxico-gramaticales, la posición de algunos elementos retóricos o la utilización de determinadas expresiones, entre otros factores. Así pues, la normalización en este género nos va a permitir presentar estos textos en clase de traducción a través de un análisis textual y lingüístico, de modo que el alumno aprenda sus constituyentes básicos y requisitos necesarios para iniciarlo en la traducción médica.

La idea de utilizar estos textos en el espacio didáctico viene motivada por el hecho de que estamos convencidos de que su análisis y posterior traducción posibilitan al alumno la adquisición de estrategias, reflejos y competencias necesarios para poder afrontar la traducción médica con seguridad y garantía de éxito. Pero ¿qué posibilidades didácticas ofrece esta tipología textual? Veamos algunas de las ventajas que observamos:

- En primer lugar, la utilización de textos auténticos, procedentes de una fuente real, y completos —contienen una idea de pensamiento completa— como recurso didáctico necesario que reflejan la realidad del mercado. A pesar de la idea generalizada de la necesidad de evitar los textos divulgativos en clase de traducción, comprobamos no obstante que muchos de los

folletos editados por el INPES se publican en varios idiomas, entre los que se encuentra el español, por lo que pueden presentarse a los alumnos como posible encargo de traducción.

- Estos textos favorecen la adquisición de conocimientos temáticos adaptados a su nivel de comprensión, lo que refuerza la competencia lectora, garantiza la comprensión textual y los introduce paulatinamente en el ámbito biosanitario. Conseguimos con ello la familiarización inicial con conceptos generales, ya que no podemos obviar el hecho de que el alumno cuenta con conocimientos lingüísticos pero no especializados en materia biosanitaria.
- Una de las dificultades básicas de la traducción médica es la terminología especializada. Los folletos de salud permiten introducir tecnicismos del campo en cuestión en contextos fácilmente comprensibles y contextualizados. De este modo el alumno los irá reconociendo y aprendiendo progresivamente, lo que permitirá aumentar su confianza y adquirir seguridad y además reducirá la tensión de enfrentarse a una temática novedosa y exigente.
- Además, pensamos igualmente que es necesario satisfacer las necesidades competenciales del alumno dependiendo de su nivel de conocimiento, enseñándole estrategias y habilidades que le preparen para el aprendizaje en este ámbito de la traducción. Debemos proporcionar al estudiante una competencia operativa, es decir, partiendo de un análisis comparado, tanto microtextual como macrotextual, puede comprender textos para reexpresarlos en otra lengua sin tener el nivel de un especialista.
- Los folletos de salud permiten acercar un campo especializado al estudiante y aumentar su motivación por las características del texto en sí:
 - a) El alumno está familiarizado con este tipo de textos en su propio idioma, lo que va a facilitar la comprensión al contar con un bagaje de conocimientos previos. Es algo que no ocurre con un tema especializado, que puede provocar rechazo *a priori*.
 - b) Del mismo modo, se trata de un tipo de texto atractivo, colorido y, por su disposición, la información no solo es fácilmente localizable, sino que está dispuesta para guiar la lectura del receptor y agiliza este proceso.
 - c) No hay rigidez en la expresión, permite ciertas licencias lingüísticas y estilísticas.

Pese a las ventajas que acabamos de exponer, consideramos que esta tipología textual, y una vez que el alumno haya adquirido la confianza necesaria, debe contrastarse con otros textos cuyo nivel de conocimiento sea más exigente.

Pasemos pues a describir el proceso metodológico que seguiremos. La primera barrera a la que se enfrenta el alum-

no ante la tarea de realizar la traducción de un texto médico es la inseguridad creada por la posibilidad de no comprender un texto especializado pese a sus conocimientos lingüísticos. Para romper esa barrera, entregamos al alumno una serie de folletos de salud que presentan unas características muy concretas para poder alcanzar nuestro objetivo, que consiste en motivarlo, atraer su interés para que afronte la lectura con seguridad y que dicha lectura le abra la puerta de un aprendizaje efectivo y rápido. Para ello utilizaremos folletos dirigidos a un receptor joven, porque la temática abordada estará directamente relacionada con sus intereses, preocupaciones o necesidades, y con un formato atractivo, colorista, de escaso texto, sintaxis simple, con una clara función apelativa y exhortativa. Porque nos interesa que la comprensión no se limite solo a descifrar el significado de las palabras, sino que el paratexto, el texto y las relaciones abstractas existentes en las palabras les descubran el contenido semántico. Muchos son los ejemplos que nos aporta el INPES: *Alcool vous en savez quoi; Préservatif féminin; Préservatif masculin; Amour, gloire, santé; Se protéger du soleil; 24 réponses sur la cocaïne; Se doper ou pas; J'arrête de fumer; Manger-Bouger*, etc.

Estos textos están concebidos de modo que provocan una reacción proactiva en el lector, le motivan a que complete cuestionarios —marcar con una cruz, indicar verdadero o falso, etc.—, responda a preguntas, realice actividades a modo de evaluación de conocimientos y de exposición de experiencias. En su mayoría introducen imágenes o dibujos que recrean gráficamente los argumentos esbozados. La sintaxis es muy simple y las oraciones son muy cortas (*L'alcool diminue les réflexes et la vigilance*), yuxtapuestas (*je perds de l'eau: je risque la déshydratation*) o comparativas (*Plus on commence à boire tôt, plus on risque de devenir dépendant*) y emplean estructuras interrogativas en la mayoría de los casos (*C'est quoi la contraception? Se doper ou pas? Que prévoit la loi?*), o la nominalización (*Une hygiène de vie adaptée; Sommeil régulier et en quantité suffisante pour permettre une récupération des efforts sportifs*), adjetivos posesivos y pronombres personales de primera y segunda personas (*Je ne reste pas en plein soleil; la température de mon corps peut alors augmenter: je risque le coup de chaleur*), situaciones comunicativas como el consejo (*Mangez avant de boire, Il est déconseillé de consommer de l'alcool avec des boissons énergisantes*), la advertencia y la precaución (*Ayez toujours des préservatifs sur vous avant de sortir; La canicule peut mettre notre santé en danger; Attention, consommer de l'alcool en même temps que certains médicaments, du cannabis ou d'autres drogues amplifie les effets*), la prohibición (*Ne jamais utiliser un préservatif masculin et féminin en même temps; Ne buvez pas si vous devez conduire*); de ahí que los verbos sean simples y estén en presente, imperativo o infinitivo (*Être à l'écoute de son corps, être attentif à la fatigue*) y las negaciones sean absolutas (*personne, jamais, aucun*).

Veamos algunas de las actividades que estos textos nos permiten realizar:

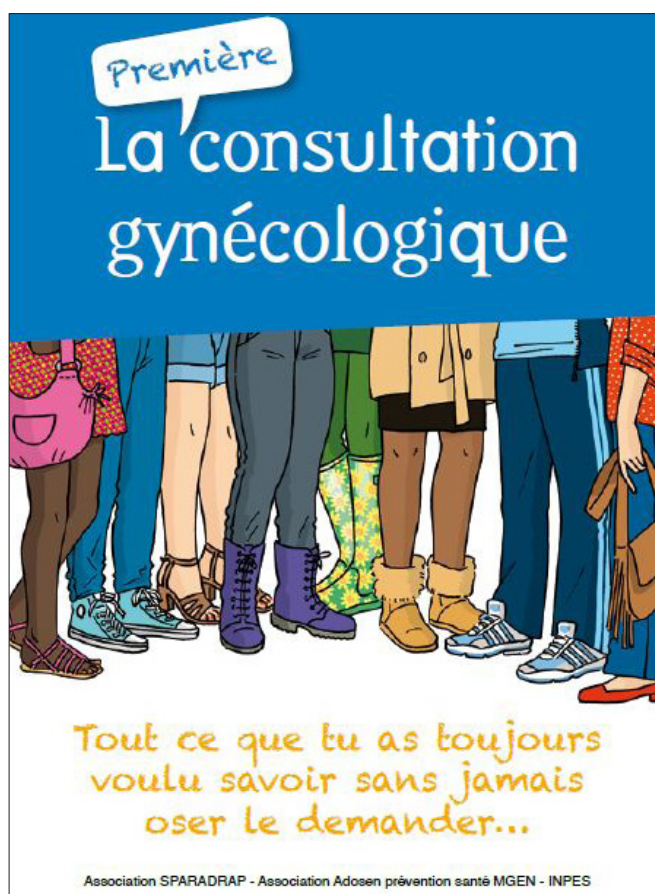


Figura 1



Figura 2

Este folleto de salud orientado a las jóvenes que deben afrontar su primera consulta al ginecólogo nos parece muy apropiado, no solo por presentar una temática de interés, sino porque basa su diseño en el estilo dialogado propio del cómic. Las preguntas directas permitirán que el alumno se plantee a sí mismo estas cuestiones e intente responderlas. En caso de no tener respuesta, buscará la información en el folleto y suplirá su rechazo previo al texto ante un posible problema de comprensión por la necesidad de conocimiento, lo que hará que su actitud se vuelva proactiva. Además, la expresión directa y

enfática — con la antítesis *toujours-jamais* y un pronombre con rasgo semántico totalizador, *tout*—, el registro familiar, el uso del tuteo y una grafía que imita la escritura manual acercan esta temática médica al receptor y refuerzan su interés.

El siguiente folleto, *Choisir sa contraception*, se dirige a un receptor más general —hombres de todas las edades y mujeres en edad fértil—, por lo que se inserta en el grupo de los campos temáticos de interés del alumno.

Lexique

Contraception
Ce sont toutes les méthodes qui ont pour but d'éviter une grossesse. Elles sont nombreuses et permettent à chacun et à chacune de trouver la solution la plus adaptée à sa situation. Elles sont délivrées gratuitement pour les mineures dans les centres de planification.

Frottis
C'est un prélèvement de cellules du col de l'utérus fait à l'aide d'une petite spatule en bois, d'une sorte de coton tige ou d'une petite brosse souple. Il permet de détecter des anomalies cellulaires qui pourraient éventuellement conduire à un cancer. Le premier frottis est réalisé après cinq ans de vie sexuelle. Puis, en prévention, tous les deux à trois ans.

Infection sexuellement transmissible (IST)
Ce sont des infections qui se transmettent lors de relations sexuelles, qu'il y ait ou non pénétration. Certaines infections se repèrent facilement car elles provoquent des symptômes, comme des démangeaisons, des pertes ou des douleurs. D'autres infections ne provoquent pas ou peu de symptômes et peuvent passer inaperçues mais on peut les transmettre à son partenaire. Il est très important de consulter régulièrement pour les repérer et pour les soigner car les complications peuvent être très graves. Pour certaines maladies, l'hépatite B et certains types de papillomavirus pouvant être responsables de cancers du col de l'utérus, un vaccin peut être proposé. Mais une surveillance régulière (frottis) sera toujours nécessaire.

Interruption volontaire de grossesse (IVG)
Ce sont les méthodes qui permettent d'interrompre une grossesse que l'on ne souhaite pas. Selon la méthode utilisée (médicamenteuse ou chirurgicale), elle peut se faire au centre de planification, chez un généraliste ou un gynécologue, en ville ou à l'hôpital (service d'orthogénie). Elle est gratuite pour les mineures et remboursée en grande partie par la Sécurité sociale pour les majeures.

Pour en savoir plus...
Tu peux trouver des informations plus précises et adaptées à ta situation à l'Infirmière sociale de ton établissement ou dans un centre de planification. On trouve également beaucoup d'informations sur Internet, mais elles sont plus ou moins exactes (en particulier sur certains blogs et forums...).

Voici une liste de sites Internet où les informations sont vérifiées et validées :

- www.choisirsacontraception.fr
- www.onsexprime.fr
- www.mssexualite.ca
- www.info-lat.fr
- www.planning-familial.org
- www.inpes.sante.fr

Tu peux y consulter la brochure « Questions d'ados »

www.filsantejeunes.com
des réponses à tes questions par mail ou par téléphone ☎ 3224 777 de 8 h à minuit
appel anonyme et gratuit depuis un fixe ou au 01 44 93 30 74 de ton portable (coût d'une communication ordinaire)

Figura 3

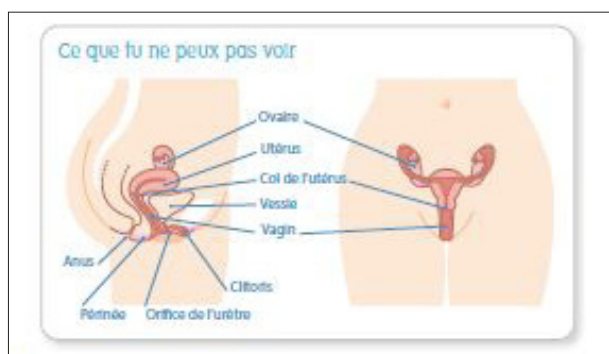


Figura 4

Una vez captada la atención del alumno, se puede proceder mediante una lectura individualizada y una comprensión general de la lectura con preguntas a los alumnos, solventando las dudas de vocabulario o de comprensión detallada de elementos complejos —lingüísticos, temáticos o culturales— tras la cual se puede realizar la traducción al español y a la vista del texto. Como podemos comprobar, este folleto proporciona un vocabulario (figura 3) que explica algunos de los tecnicismos que se recogen en el texto, e ilustra el significado de otros mediante imágenes (figura 4). Este apartado es muy apropiado para que el alumno pueda reconocer y aprender conceptos.

La mienne est dans mon bras
La mienne est au cuivre
La mienne est en latex
La mienne est sans ordonnance
La mienne dure 3 ans
La mienne n'est pas contraignante
La mienne est hebdomadaire
La mienne est en comprimés
La mienne est sur ma peau
La mienne est discrète
La mienne est définitive
La mienne est pratique
→ CHOISIR SA CONTRACEPTION
Découvrez tous les modes de contraception et trouvez celui qui vous convient le plus.

Figura 5

VRAI / FAUX

Testez vos connaissances sur la contraception.

	VRAI	FAUX
• Q1. Une femme peut tomber enceinte uniquement le 14 ^e jour de son cycle.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Q2. Un DIU (anciennement appelé « stérilet ») peut être posé à une femme n'ayant pas eu d'enfant.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Q3. Une contraception, si elle est efficace, c'est la même pour toute la vie.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
• Q4. Une femme qui allaite n'a pas de risque de grossesse.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

RÉPONSES

Q1: **Faux.** Le moment de l'évaluation est imprévisible même si les cycles sont réguliers. De plus, sous l'effet de différents facteurs, comme le stress, l'évaluation peut se produire à un autre moment que le 14^e jour du cycle. Tout rapport non protégé présente un risque de grossesse, qu'il ait lieu en début, en milieu ou en fin de cycle (le cycle commence le 1^{er} jour des règles).

Q2: **Vrai.** Une femme n'ayant pas eu d'enfant peut se faire poser un DIU. Le médecin ou la sage-femme tiendra compte de certaines contre-indications.

Q3: **Faux.** Une contraception est efficace si elle est adaptée au mode de vie, à la vie amoureuse et à la situation médicale. Elle peut donc varier selon les différentes phases de la vie (vie en couple, célibat, enfant, etc.) et en fonction de l'évolution de la situation médicale.

Q4: **Faux.** Une femme qui vient d'accoucher, qu'elle allaite son enfant ou non, doit consulter un médecin ou une sage-femme pour utiliser le plus rapidement possible un moyen de contraception adapté à sa situation.

Pour en savoir plus, rendez-vous sur www.choisirsacontraception.fr

Figura 6


Este folleto permite realizar diferentes actividades. Como por ejemplo el test de la página 3 (figura 6), que evalúa los conocimientos previos del receptor sobre los métodos anticonceptivos. Tras mostrar la portada, se ofrece al alumno la posibilidad de realizar este test, que permite iniciar un debate sobre el tema para activar su bagaje y comprobar el nivel de formación al respecto y la terminología específica que conoce sobre este tema en su propio idioma

La propia portada de este folleto permite otras tareas. Como se puede comprobar en la figura 5, la presentación de los diferentes métodos anticonceptivos se realiza mediante adivinanzas expresadas a partir de una estructura sintáctica reiterada —un sujeto en forma de pronombre posesivo femenino singular en primera persona seguido de un verbo copulativo y de un atributo/complemento circunstancial de lugar o materia—: *La mienne est dans mon bras, la mienne est au cuivre, la mienne est en latex, la mienne est sans ordonnance*, etc. Este juego permite descubrir si el alumno conoce o no el método al que se refiere, si sabe el nombre técnico, si puede describirlo utilizando para ello un registro de lengua culta, si conoce su funcionamiento, sus propiedades y sus efectos.

LES DIFFÉRENTES MÉTHODES CONTRACEPTIVES		
LA MÉTHODE	PRIX*	COMMENT L'OBTENIR?
<p>DIU (Dispositif Intra-Utérin) Il en existe deux types: un cuivre ou lévonorgestrel. Le DIU (apparaissant appelé « stérilet ») est placé dans l'utérus par un médecin ou une sage-femme. La pose dure quelques minutes. Il peut être retiré par le médecin ou la sage-femme dès que la femme le désire. Il est efficace de 4 à 10 ans, selon le modèle. Il a une longue durée d'action et permet d'avoir l'esprit tranquille.</p>	<p>DIU au cuivre: 30,50€. DIU hormonal: 120,6€. Remboursé à 65 %. Général: • pour les mineures: en pharmacie! et sans condition d'âge dans les CPEF; • pour les non-assurées sociales: dans les CPEF.</p>	<p>Prescrit, posé et retiré par un médecin ou une sage-femme. Délivré sur ordonnance en pharmacie.</p>
<p>PILULE CONTRACEPTIVE Un comprimé à prendre quotidiennement et à heure régulière pendant 21 jours ou 28 jours, selon le type de pilule. Il en existe deux types: les pilules combinées œstroprogestatives qui contiennent deux hormones et les pilules progestatives qui n'en contiennent qu'une. Les pilules œstroprogestatives sont classées selon la génération du progestatif. Le type de génération privilégié sera envisagé avec le professionnel de santé consulté.</p>	<p>De 1,00 à 14€ Général: Certaines sont remboursées à 65 %. Général: • pour les mineures: en pharmacie! et sans condition d'âge dans les CPEF; • pour les non-assurées sociales: dans les CPEF.</p>	<p>Prescrite par un médecin ou une sage-femme. Elle peut être renouvelée par une infirmière pour 6 mois maximum. Délivré sur ordonnance en pharmacie. Le pharmacien peut renouveler la délivrance pour 6 mois maximum.</p>
<p>PATCH CONTRACEPTIF Un patch à coller soi-même sur la peau une fois par semaine et à renouveler chaque semaine, pendant 3 semaines. Durant la 4^e semaine, on ne met pas de patch, mais on est tout de même protégé. L'arrêt provoque l'apparition des règles. Le patch est une méthode œstroprogestative car il contient deux types d'hormones: un œstroprogestatif et un progestatif. Son application sera envisagée avec le professionnel de santé consulté.</p>	<p>Général 55€ Général: Non remboursé.</p>	<p>Prescrit par un médecin ou une sage-femme. Délivré sur ordonnance en pharmacie.</p>
<p>IMPLANT CONTRACEPTIF Un bâtonnet cylindrique de 4 cm de long et de 2 mm de large inséré sous la peau du bras, sous anesthésie locale. La pose dure quelques minutes. Il peut être retiré par un médecin ou une sage-femme dès que la femme le désire. L'implant peut être laissé en place pendant 5 ans. L'implant est une méthode contraceptive hormonale.</p>	<p>106,44€. Remboursé à 65 %. Général: • pour les mineures: en pharmacie! et sans condition d'âge dans les CPEF; • pour les non-assurées sociales: dans les CPEF.</p>	<p>Prescrit, posé et retiré par un médecin ou une sage-femme. Délivré sur ordonnance en pharmacie.</p>

Figura 7

Otra posible actividad de este mismo folleto la encontramos en la página 4 (figura 7), donde se recoge una clasificación y descripción pormenorizada de los diferentes métodos anticonceptivos. Estos pequeños textos descriptivos permiten realizar una traducción escrita al español de cada uno. Veamos el proceso a través del siguiente ejemplo (figura 8): cada método contraceptivo está presentado mediante un icono insertado en un círculo. Esta figura permite identificar el elemento descrito, reconocerlo y activar el conocimiento e información previos del alumno. A la derecha del icono, y en un paratexto fácilmente localizable y legible, por el tamaño de la fuente y el color, así como por el uso de la mayúscula, descubrimos el nombre del método que se va a describir, **PILULE CONTRACEPTIVE**.



PILULE CONTRACEPTIVE
Un comprimé à prendre quotidiennement et à heure régulière pendant 21 jours ou 28 jours, selon le type de pilule.
Il en existe deux types: les pilules combinées œstroprogestatives qui contiennent deux hormones et les pilules progestatives qui n'en contiennent qu'une.
Les pilules œstroprogestatives sont classées selon la génération du progestatif.
Le type de génération privilégié sera envisagé avec le professionnel de santé consulté.

Figura 8

Aunque el texto sea corto, permite realizar un análisis de su estructura y determinar sus partes: denominación y concepto, modo de empleo, tipos y modo de clasificación; así como la sintaxis y la constitución oracional —oraciones simples y yuxtapuestas, oraciones subordinadas adjetivas de relativo— y realizar un estudio del léxico. En este caso, encontraremos algunos términos que pueden requerir información y documentación, tales como: *contraceptive, œstroprogestative, hormone, progestative*, por lo que se puede permitir que el alumno realice las consultas necesarias en internet. Tras la constatación de que la fase de comprensión ha concluido, se puede proceder a la traducción al español y a su corrección.

Muchas y variadas son las actividades que nos ofrecen estos folletos de salud. Veamos alguna posibilidad más con el siguiente ejemplo. El título de este folleto es *16 réponses sur l'héroïne*.

Figura 9

Figura 10

Al igual que en el caso anterior, hemos seleccionado este folleto porque, desde el punto de vista temático, tenemos la seguridad de la existencia de un conocimiento previo del alumno. Por la edad de nuestros estudiantes (20-23 años), tenemos la certeza de que han oído hablar de esta droga, han leído algún documento al respecto o visto algún reportaje que explique qué es, cómo se presenta, el modo de consumo, qué efectos tiene, qué precauciones hay que adoptar, qué consecuencias físicas, psicológicas, sociales, económicas y legales puede acarrear y cómo se adquiere. Como su conocimiento de este tema puede ser amplio, se puede utilizar este folleto para realizar un juego en grupo: preparar las respuestas a las 16 preguntas que plantea el folleto realizando las consultas documentales necesarias en el ordenador. Posteriormente se contrastarán sus respuestas con las proporcionadas por el folleto, para lo cual se procederá a la realización de una lectura comprensiva de cada uno de los apartados y se resolverán los posibles problemas lingüísticos, léxicos y semánticos que surjan.

Otra posible tarea sería centrar su atención sobre una terminología especializada relativa a diversas sustancias químicas (figura 10) que se recogen en este folleto: *ammoniaque, acide chlorhydrique, anhydride acétique, méthadone ou buprénorphine* y al conjunto de nombres de fármacos que se mencionan en la página 9: *Subutex, Skenan, Moscontin, Temgesic*. La tarea consistirá, para el primer grupo de términos, en buscar la definición de cada uno de ellos y su equivalencia en español; y, para el segundo, en localizar documentación que determine qué tipo de medicamentos son, en qué grupo de fármacos se ubican, para qué se utilizan, cuáles son sus componentes y propiedades y su nombre comercial en España.

3. Los folletos de salud para profesionales

A partir de actividades preparatorias de este tipo, el alumno está capacitado para afrontar con mayor determinación un texto que plantee un mayor grado de dificultad y se aproxime más a la especialización de los textos del ámbito médico. En esta etapa, propondríamos al estudiante un tipo de folletos de salud que presenten ciertas particularidades y vengan determinados por unas características concretas. Nos referimos a los folletos de salud editados para los profesionales del sector.

Se trata de un conjunto de textos teóricos unidireccionales, con una temática especializada y concreta, cuya función comunicativa, al igual que las expectativas de los destinatarios, condiciona los mecanismos formales utilizados en la redacción y la presentación de estos textos, así como el contenido y los conceptos tratados. Pero veamos en primer lugar cuáles son las características lingüísticas y extralingüísticas de esta tipología textual.

Entendidos como actos comunicativos, se trata de un conjunto de textos cuyos emisores pueden ser organizaciones y organismos de salud pública, clínicas privadas, empresas químico-farmacéuticas, asociaciones para el estudio, la prevención y el tratamiento de enfermedades, colegios de médicos y farmacéuticos, profesionales de la salud, etc. En nuestro caso, el material utilizado y analizado proviene del Institut National de Prévention et d'Éducation pour la Santé. Con respecto al receptor, el profesional de la salud posee un alto grado de conocimiento y de interés, por lo que su lectura estará claramente motivada, aunque no tanto por la necesidad de conocimiento teórico o formativo como por una necesidad más bien de tipo procedimental: estar al día en actuaciones y técnicas concretas en situaciones de alto riesgo para la salud pública, como pueden ser las pandemias, nuevas campañas o programas preventivos, nuevos dispositivos técnicos o tecnológicos, etc. En los folletos analizados se hace una mención especial al público al que se dirige con la indicación «Document réservé aux professionnels de santé».

En cuanto a las funciones del texto, además de la claramente comunicativa, predominan las funciones expositivas y descriptivas, con un foco secundario instructivo.

El esquema macrotextual y el paratexto correspondientes a esta tipología textual proporcionan al alumno una gran cantidad de información que le ayudará a contextualizar el texto y a activar sus conocimientos previos, dado que reconoce la tipología textual y la estructura del texto, sus características y sus particularidades, lo que le va a permitir poner en marcha los procedimientos traductológicos propios de este tipo de texto.

Asimismo, el esquema de organización textual muestra el itinerario de lectura recomendado y posibilita dos tipos de métodos lectores: el primero, lectura integral y pormenorizada de toda la información; y el segundo, una lectura sintética, resumida, centrada en el andamiaje semántico del texto. Este segundo método se posibilita gracias a la cantidad de resúmenes, esquemas e ideas destacadas que se recogen en estos folletos, señaladas en recuadros de diversos y contrastados colores, con formas o fuentes variadas y efectos, como subrayados y sombreados. Ambos métodos son perfectamente combinables, ya que el segundo podría realizarse previamente

al primero como una labor integradora que favorezca tanto la contextualización del tema tratado como la comprensión.

Veamos pues las características textuales y lingüísticas de los folletos de salud a través de ejemplos. Entre paréntesis y en cursiva consignamos el título del folleto del que se extrae cada uno de ellos.

Su estructura textual y paratextual se aproxima en gran medida a los textos de carácter divulgativo: grandes titulares, resúmenes, introducciones, ideas primordiales destacadas, recuadros informativos, disposición de la información ordenada por apartados enmarcados en enunciados muy visibles, recomendaciones finales, conclusiones, referencias bibliográficas, enlaces de interés o teléfonos de contacto para ampliar la información, etc:

Quelques principes généraux de prise en charge
(*Surpoids de l'enfant : le dépister et en parler précocement*)

L'essentiel
(*Point sur la vaccination. La tuberculose*)

Quels conseils donner ?
(*Produits sucrés, féculents et santé : que conseiller ?*)

Exemples de questions pour explorer, avec l'enfant et sa famille, leur vécu leurs habitudes et leurs représentations
(*Surpoids de l'enfant : le dépister et en parler précocement*)

En pratique :
(*Intervention auprès des consommateurs excessifs d'Alcool*)

Pour en savoir plus
(*Point sur la vaccination. La tuberculose*)

Pour plus d'informations
(*Vaccination... Le point sur la coqueluche*)

Outils pratiques et ressources documentaires
(*Surpoids de l'enfant : le dépister et en parler précocement*)

La formulación de los enunciados de los diferentes apartados es de suma importancia, ya que facilita, anticipa, motiva y orienta la lectura: en algunos casos se exponen siguiendo un método deductivo, es decir, esbozan una tesis que se defiende y se prueba con datos y argumentos expuestos a lo largo del apartado:

L'infection à papillomavirus humain (HPV), une infection banale qui se transmet le plus souvent sexuellement
(*Prévention des lésions précancéreuses et cancéreuses du col de l'utéro*)

Chaque consultation peut être l'occasion d'aborder la question du poids

(Surpoids de l'enfant : le dépister et en parler précocement)

En otros casos su formulación es interrogante, se plantea una pregunta en el enunciado y se le da respuesta a lo largo del apartado:

Qu'est-ce qu'une pandémie grippale ?
Quand suspecter un cas de grippe à virus H5N1 ?
(Conduites à tenir en cas de risque de pandémie grippale à H5N1[2013])

Pourquoi recommander la vaccination par le BCG ? ; Qui vacciner ?
(Point sur la vaccination. La tuberculose [2013])

La abundancia de elementos compositivos propios como definiciones:

Il s'agit d'un vaccin à virus vivants atténués. Les virus du vaccin sont produits sur cultures cellulaires
(Questions-réponses sur la vaccination rougeole-oreillons-rubéole)

Une pandémie grippale est définie comme une forte...
(Conduites à tenir en cas de risque de pandémie grippale à H5N1)

La rougeole, les oreillons et la rubéole sont des maladies très contagieuses.

...la définition du terme «palliatif» donnée para Le Petit Robert précise: «qui atténue les symptômes d'une maladie sans agir sur sa cause»
(Soins palliatifs & accompagnement)

Taxonomías:

...d'une part, d'autre part [...]

Critères d'hospitalisation à signaler au centre:

- 1) Critères médicaux :
 - a. Chez l'enfant
 - b. Chez l'adulte

- 2) Critères psychologiques et sociaux

(Conduites à tenir en cas de risque de pandémie grippale à H5N1)

Exposición de objetivos:

L'objet de ce document est d'informer les professionnels de santé sur les conduites à tenir...

...ils ont pour objectif de préserver la qualité de vie [...]²

Características:

Caractéristiques d'une grippe pandémique à virus H5N1
(Conduites à tenir en cas de risque de pandémie grippale à H5N1)

Demostraciones experimentales:

Des études ont montré que [...]³
Les tests AUDIT et FACE permettent de faire un repérage et d'évaluer un niveau de risque.
(Intervention auprès des consommateurs excessifs d'alcool)

Hipótesis:

Des nombreuses études ont permis d'infirmar l'hypothèse d'un lien entre vaccination et autisme [...]
(Conduites à tenir en cas de risque de pandémie grippale à H5N1)

Finalidad de los pasos que se deben seguir, de programas diseñados o incluso del propio folleto:

Les soins palliatifs cherchent à donner à la personne [...]
La démarche vise ainsi à sauvegarder [...]
Cette brochure a été conçue pour répondre à [...]⁴

Y leyes científicas —válidas para todo tiempo y lugar, universales—, lo que favorece la perfecta organización del texto y una coherencia absoluta. No obstante, la exposición de los diferentes argumentos pretende esbozarse con tal claridad que a veces resulta redundante por la excesiva repetición de las ideas:

...effectuer le prélèvement naso pharyngé, puis se laver les mains [repetido en el texto tres veces]
(Conduites à tenir en cas de risque de pandémie grippale à H5N1)

Si atendemos a aspectos verbales habituales, en su mayoría persiguen un objetivo común que no es otro que el len-

guaje sea veraz, preciso y claro. Y los elementos que van a permitirlo son:

- a) Modalidad enunciativa y secuencias explicativas. En el siguiente ejemplo se enuncian todas las etapas y fases del proceso de la pandemia y se explican todos y cada uno de los pasos que el médico tiene que seguir:

Phase pré pandémique sans transmission inter humaine :

Encadré 1 : Précaution pour le médecin

Encadré 2 : Conseils pour le patient suivi à domicile

Encadré 3 : Mesures de prévention dans l'entourage

Phase pré pandémique avec transmission inter humaine :

Encadré 1 (bis)

Encadré 2 (bis)

Encadré 3 (bis)

Phase pandémique

(*Conduites à tenir en cas de risque de pandémie grippale à H5N1*)

- b) Disposición del texto ordenada siguiendo criterios cronológicos, de particularización (de lo general a lo particular): *en plus; en 3 étapes: respecter le choix..., ouvrir le dialogue... et construire un projet; le premier point... dans un second temp...*
- c) Secuencias descriptivo-mostrativas, en las que el objeto o fenómeno adquiere total protagonismo y es examinado o desarrollado con detalle:

Une mammographie [...]

Le rendez-vous au cabinet de radiologue comprend la réalisation d'une mammographie et un examen clinique des seins. La mammographie est réalisée avec un appareil de radiologie spécifique appelé mammographe. L'un après l'autre, vos seins sont placés entre deux plaques qui se resserrent et compriment le sein pendant quelques secondes. Deux clichés par sein sont réalisés. Le médecin lit immédiatement les clichés et effectue ensuite un examen clinique ; il s'agit d'une palpation de votre poitrine pour repérer certaines anomalies parfois non détectables à la mammographie

(*Le dépistage organisé du cancer du sein*)

- d) Secuencias argumentativas —explicaciones del porqué, de los motivos—:

Elles (la rougeole, les oreillons et la rubéole) peuvent entraîner des complications parfois graves, voire mortelles. Dans le cas de la rougeole, les complications les plus graves sont les pneumonies et les encéphalites qui peuvent laisser des séquelles neurologiques graves.

La rubéole, chez la femme enceinte, peut engendrer des malformations fœtales graves. Enfin, les oreillons peuvent induire des pertes d'audition chez l'enfant ou être cause de stérilité chez l'adolescent [...]. Vacciner contre ces maladies permet de les éviter, d'éviter les complications [...]

(*Questions-réponses sur la vaccination rougeole, oreillons, rubéole*)

- e) Fragmentos directivos mediante instrucciones, en algunos casos formuladas mediante interrogaciones u oraciones condicionales:

Quelle attitude? Que faire ensuite?

Si le patient ne souhaite pas parler d'alcool [...]

Si le test fait envisager une dépendance [...]

(*Intervention auprès des consommateurs excessifs d'alcool*)

A remplir par [...]

Attention aux [...]

Las secuencias argumentativa y expositiva pueden venir expresadas mediante:

- Denominación: la relación entre el término científico y el común se establece mediante verbos con valor metalingüístico, como: *il s'agit de, cela signifie, appelé, dit, il consiste à*, etc., o conectores reformuladores: *c'est à dire, donc, soyons précis*, etc.
- Equivalencia: los dos elementos están unidos por el verbo *être* u otros parecidos, como *constituir*, o yuxtapuestos —separados por paréntesis, coma o dos puntos—.
- Caracterización —el término se define a través de adjetivos u oraciones de relativo—: *une activité de conseil formalisée, relativement standardisée, destinée à aider*, etc.
- Análisis: el objeto es descompuesto en sus elementos utilizando expresiones como *est composé, contient, appartient à, se forme, on distingue, décrit, consiste à, formé de*, etc.
- Función: según la finalidad del objeto, usos y efectos, encontramos verbos como *utilisé pour, permet de, avoir une utilité*, etc.
- Resultado: *induire, donner lieu à, dues à, contribuent à résulte, montre que, ont été constatés, entraîne, être responsable, peuvent produire, être cause de, a estimé*, etc.

- f) La frecuencia de las subordinadas de implicación lógica (comparativas, causales, condicionales, consecutivas, finales, concesivas...): *les plus graves, les plus contagieuse, beaucoup plus fréquentes, plus élaboré que; pour éviter le risque, pour stopper la transmission; c'est pourquoi, de sorte que; cependant, en revanche*,

pourtant, même si, alors que; si l'on administrait... on ne mobiliserait...; si votre enfant est atteint... mieux vaut reporter... ; lorsqu'on, etc.

- g) Importancia de los marcadores textuales, sobre todo los explicativos o de reformulación: *enfin, en effet, en outre, ainsi, alors, de plus, par ailleurs, en d'autres termes, en fait, etc.*
- h) En ciertos casos, el léxico se explica para facilitar la comprensión:

les encéphalites (inflammation du cerveau)
(*Questions-réponses sur la vaccination rougeole, oreillons, rubéole*)

alicament (aliment prescrit à titre de médicament)
(*Intervention auprès des consommateurs excessifs d'alcool*)

- i) La preferencia por las construcciones impersonales que evitan el yo del autor y realzan el objeto: pasiva perifrástica, pasiva refleja, etc: *il paraît que, il est encore susceptible de, il est important de, il existe, il est indispensable...*
- j) La complejidad de los sintagmas nominales, aumentada por numerosos complementos:

Toutes les personnes atteintes d'une maladie grave, évolutive, mettant en jeu le pronostic vital, en phase avancée ou terminales, peuvent bénéficier des soins palliatifs et de l'accompagnement : personnes souffrant d'un cancer, du sida, d'une maladie neurologique dégénérative (sclérose en plaque, maladie de Parkinson, sclérose latérale amyotrophique, etc.), des suites d'un accident vasculaires cérébral grave, de la maladie d'Alzheimer (ou autres démence), etc.

(*Soins palliatifs & accompagnement*)

- k) El uso abundante de adjetivos, subordinadas con valor especificativo y frecuencia de complementos circunstanciales.
- l) El uso del artículo con valor generalizador: *la vaccination est indiquée.*
- m) Tercera persona, impersonal, primera persona singular o plural. Pero, en los casos de instrucción, uso de segunda persona:

J'arrête de fumer
Actuellement, vous fumez et vous n'envisagez pas [...] (J'arrête de fumer)

- n) El escaso relieve de los verbos, generalmente en presente de indicativo —con valor universal o atemporal—, en

forma activa y uso de impersonales. En los apartados instructivos y de consejos prácticos: imperativo o infinitivo:

choisissez de préférence un rendez-vous [...] mangez avant de boire, décidez [...], pensez [...], alternez [...], essayez [...], faire entrer [...], proposer [...], susciter [...], l'accompagner [...]

- o) Uso de adjetivos numerales, ordinales y cardinales que enumeran procesos:

Étape n° 1. Choisissez une date précise pour arrêter de fumer
Étape n° 2. Faites votre portrait de fumeur
Étape n° 3. Choisissez ou non de vous faire aider
(*J'arrête de fumer*)

- p) El uso de un léxico de terminología específica o propia de la ciencia o de la disciplina en cuestión: los tecnicismos, gracias a los cuales los folletos de salud ganan en:

- Precisión, universalidad (común casi a todas las lenguas gracias al uso de raíces griegas y latinas) y univocidad de significado del vocabulario (lo que se garantiza por las definiciones, exactas y restringidas), carácter monosémico, delimitado por la definición previa:
 - nombres de medicamentos y aparatos: *la néomycine, le Sorbitol®, la gélatine hydrolysée, oseltamivit (Tamiflu®), Cervarix®, Gardasil®, mammographie, mamotome®*, etc.
 - nombres de patologías: *Panencéphalite sclérosante subaiguë, Encéphalomyélite postinfectieuse, myélite, Thrombocytopenie, pneumopathie, myocardite, réaction allergique type anaphylactique, cirrhose*, etc.
 - otros: *uricémie, triglycérides, cholestérol, transaminases, gamma-GT, immunoglobulines, kyste, biopsie*, etc.
- Objetividad —sin modalización apenas, sin rasgos de humor, sin ironía, etc.—, restricción total de los aspectos emotivos y las valoraciones subjetivas, los valores connotativos y sentidos figurados o dobles —sin dobles sentidos, sin deliberadas imprecisiones y con numerosos gráficos y símbolos compartidos por todos—:

Il existe plus de 160 génotypes de HPV.
La transmission du virus se fait para contact cutanéomuqueux.
Le vaccin contre les HPV est un vaccin préventif
(*Questions-réponses sur la vaccination rougeole-oreillons-rubéole*)

q) Uso de siglas, símbolos o estadísticas:

Vaccin ROR (rougeole, oreillons, rubéole),
Vaccin DTP (diphtérie, tétanos, poliomyélite),
Tests AUDIT (Alcohol use disorders identification test)
y FACE (Formule pour approcher la consommation
d'alcool par entretien);
ANPAA (Association nationale de prévention en
alcoologie et addictologie)
Pandémie grippale à H5N1
InVS (Institut de veille sanitaire)
Infection à papillomavirus humain (HPV)
Imagerie par résonance magnétique (IRM)...

[...] soit plus d'un cas sur cinq;
[...] 7,5 décès pour 1000 cas
[...] 20% des patients
[...] au moins 80% des hommes et des femmes âgés de
50 ans ont été infectés par ce virus.

4. Conclusiones

Como hemos podido comprobar en este trabajo, son muchos los recursos textuales con los que cuenta un docente de traducción para iniciar a sus alumnos en el ámbito de la traducción médica, en este caso concreto en el binomio de lenguas francés-español. No obstante, hemos querido centrar nuestra atención en los folletos de salud publicados por el INPES y dirigidos tanto al gran público como a los profesionales de la salud, con la intención de estudiar las posibilidades pedagógicas que ofrecían y poder así rentabilizar este recurso en el aula de traducción.

Un análisis descriptivo y crítico del formato, del macrotexto y paratexto, así como de los componentes lingüísticos y léxicos de los documentos seleccionados en nuestro corpus, nos ha permitido precisar los elementos constituyentes y las características que los definen y nos autoriza a concluir que los folletos de salud son un recurso muy apropiado para introducir al alumno en el ámbito de una traducción especializada como es la médica. Y esto es debido a que, gracias a las múltiples actividades que ofrece, esta tipología textual facilita la comprensión del discurso biosanitario dado que permite activar el conocimiento previo del alumno; asimismo la normalización en este formato textual le proporciona un conjunto de habilidades y destrezas, lo capacita para realizar con eficacia una traducción especializada al proporcionarle las competencias lingüísticas, extralingüísticas y procedimentales y lo motivan para afrontar con seguridad y decisión esta tarea traslaticia.

Notas

1. A pesar de que *dépliant* y *brochure* se traducen al español en el diccionario bilingüe Larousse como 'folleto', existen varias diferencias entre ellos:
 - *Le dépliant*: literalmente, 'desplegable', como su nombre indica; el *dépliant* presenta la forma de una hoja única que se despliega (*déplie*). Informa de forma concisa y pertinente sobre una operación publicitaria, una información rápida dirigida a todos los públicos. Su difusión se realiza a gran escala aunque su esperanza de vida sea reducida. Su función es atraer de manera rápida la atención del lector sobre su mensaje sin distraerlo. De ahí que las imágenes sean escasas y el lenguaje será fácil, directo y convincente.
 - *La brochure*: por definición, este documento se presenta en formato de librito *broché* —encuadernación en rústica—, que puede llevar cubierta o no y, al tener varias páginas, suelen estar cosidas por grapas. Se trata de un documento práctico para difundir amplia información o explicar con detalle un servicio o producto. Gracias a su formato, próximo al catálogo o al libro de bolsillo, su tamaño suele ser mayor que el del *dépliant*. Para captar la atención del público y dirigir su lectura, la *brochure* permite la inclusión de gráficos, fotos o ilustraciones.
2. Tanto en el ejemplo anterior como en este no precisamos el título de ningún documento dado que se trata de expresiones reiteradas en muchos de los documentos a los que hemos tenido acceso.
3. Al igual que en el caso de la nota anterior, esta expresión es recurrente en múltiples textos.
4. Estos tres ejemplos reproducen asimismo expresiones recurrentes en diferentes textos consultados.

Referencias bibliográficas

- Corpas Pastor, Gloria (2008): *Investigar con corpus: los retos de un nuevo paradigma*. Fráncfort: Peter Lang.
- Gamero Pérez, Silvia (1998): *La traducción de textos técnicos (alemán-español). Géneros y subgéneros*. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- García Izquierdo, Isabel (1999): «El análisis textual como paso previo a la traducción. La tipología textual y su interpretación», *TRANS Revista de Traductología*, n.º 3: 133-140.
- Halliday, Michael Alexander Kirkwood y Ruqaiya Hasan (1985): *Language, context and text. Aspects of language in a social-semiotic perspective*. Victoria: Deakin University Press.
- Hatim, Basil e Ian Mason (1990): *Discourse and the translator*. Londres: Longman.
- INPES. Institut national de prévention et d'éducation pour la santé. <<http://www.inpes.sante.fr/default.asp>> [consulta: 10.II.2014].

